

Наталья Петровна Франчук

Компетентностный подход в процессе изучения технологий компьютеризированного перевода

Edukacja Humanistyczna nr 1 (28), 37-43

2013

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach
dozwolonego użytku.

Нагалия Петровна Франчук
НПУ имени М.П. Драгоманова
в Киеве, Украина

КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ТЕХНОЛОГИЙ КОМПЬЮТЕРИЗИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА

Актуальность формирования информатических компетентностей будущих учителей информатики

На сегодня информационно-коммуникационные технологии доминируют в системе образования. Особенно остро стоит проблема формирования информатических компетентностей современного учителя.

Задание высшей школы состоит в том, чтобы вооружить будущих специалистов методологическими основами профессиональной деятельности. Студент должен осознать потребность в непрерывном самообразовании, самовоспитании и самосовершенствовании в течение всей своей трудовой жизни.

Компетентностный подход в системе подготовки будущих учителей требует смещения акцентов с усвоения определенных в государственных стандартах знаний, умений и навыков на формирование способности практически действовать, принимать эффективные решения, применять современные педагогические технологии и занимать активную жизненную позицию в общественной жизни.

Проблема формирования у будущих учителей информатики соответствующей системы компетентностей, включая умения перевода профессиональных текстов с применением компьютерных технологий еще недостаточно исследована как на теоретическом, так и методическом уровнях.

Анализ теоретических подходов к определению понятий

По мнению современных педагогов, само приобретение жизненно важных компетентностей дает человеку возможность ориентироваться в современном обществе, способствует формированию способности быстро реагировать на запросы времени. Точнее, человек становится компетентным только после приобретения им адекватных знаний, умений, навыков и практического опыта. Компетентность специалиста является характеристикой его профессионализма.

Понятие «компетентностный подход» в обучении подразумевает направленность образовательного процесса на формирование и развитие ключевых (базовых) и предметных компетентностей личности. Результатом такого процесса будет формирование системы общих компетентностей человека – интегрированной

характеристики личности. Такая характеристика должна сформироваться в процессе учебы и опираться на знания, умения, навыки и опыт деятельности специалиста.

Содержание компетентного подхода, как считают Э. Ф. Зеер¹, В. М. Махмутова², заключается в направленности образования на такие цели, как самоопределение, самоактуализация, социализация, развитие индивидуальности студента, формирование у него способностей к учебе на протяжении всей жизни.

Этим проблемам посвящены такие работы³: Н.М. Бибик⁴, И.І. Ермакова, О.В. Овчарук, Л.И. Парашенко, О.И. Пометун, А.Я. Савченко, Л.В. Сохань, С.Е. Трубачева и др.

В общем проекте Министерства образования и науки Украины и в Программе «Инновация и обновление образования для улучшения благосостояния и снижения уровня бедности» (2001–2003) и «Образовательная политика и образование «равный-равному» (2004–2006) были определены пути внедрения компетентного подхода в отечественную систему образования. На этом основаны рекомендации образовательной политики. О. В. Овчарук⁵ отмечает, что применение компетентного подхода в процессе подготовки учителя позволит будущим педагогам на собственном опыте убедиться в преимуществах и недостатках этой концепции.

Профессионально компетентным считают учителя, который успешно решает учебные и воспитательные задачи, имеет позитивную мотивацию к профессиональной деятельности, достигает педагогического мастерства, осознает перспективу своего профессионального развития, обогащает педагогический опыт благодаря личному творческому вкладу⁶.

В результате анкетирования студентов (будущих учителей информатики) мы констатировали недостаточную осведомленность студентов в области компьютеризированного перевода и возможностями использования соответствующих технологий для перевода специализированных текстов, не отвечает в полной мере современным требованиям к уровню профессиональной компетентности учителя.

Причиной этого является отсутствие научно обоснованной методической системы обучения компьютеризированного перевода профессиональных текстов студентов – будущих учителей информатики. Сегодня отсутствуют пособия для информатических специальностей педагогических университетов с компьютеризированного перевода. А необходимость формирования системы компетенций компьютеризированного перевода будущих учителей информатики вызывает необходимость соответствующего учебно-методического обеспечения, включая учебные пособия, методические рекомендации, средства обучения и т.д. Необходимой является разработка и внедрение в учебный

¹ Э.Ф. Зеер, *Модернизация профессионального образования: компетентностный подход*: Учеб. пособие / Э.Ф. Зеер, А.М. Павлова, Э.Э. Сыманюк М.: Московский психолого-социальный институт, 2005. – 216 с.

² З.М. Махмутова, *Теоретические основы профессиональной компетентности* / З.М. Махмутова // Информатика и образование. – 2004. – №12. – С. 41–44.

³ *Стратегія реформування освіти в Україні: Рекомендації з освітньої політики*. – К.: «К.І.С.», 2003. – 296 с.

⁴ Н.М. Бібік, *Компетентнісний підхід: рефлексивний аналіз застосування*. / Надія Михайлівна Бібік // Основна школа. – 2005. – вип. 3-4.

⁵ *Стратегія реформування освіти в Україні: Рекомендації з освітньої політики*. – К.: «К.І.С.», 2003. – 296 с.

⁶ А.П. Петров, *Профессиональная компетентность будущего учителя как общее учебное формирование профессионально значимых личностных качеств* // Наука т школа. – 2003. – №6. – С. 5-8.

процесс педагогических университетов методики обучения компьютеризированного перевода профессиональных текстов различными программными средствами.

Б.Д. Эльконин⁷ считает необходимым отказаться от знаний «на всякий случай». Студент должен овладеть знаниями и научиться использовать их в проблемных ситуациях, которые характеризуются недостаточностью данных и неопределенностью факторов.

В.А. Болотов⁸ и С.А. Раков⁹ отмечают, что учебная деятельность студентов приобретает исследовательский и практически ориентированный характер и сама становится предметом усвоения. Студент должен самостоятельно формулировать необходимые понятия при решении определенной проблемы, приобретать опыт самостоятельной деятельности.

Продолжаются дискуссии по поводу определения универсального понятия компетентностей и перечня ключевых компетентностей специалиста. Международные образовательные институции предлагают следующие определения:

- комплекс общих, ключевых умений, навыков, представлений, отношений, ценностей, который отображает возможность специалиста воспринимать индивидуальные и социальные вызовы и отвечать на них (Совет Европы)¹⁰;
- набор знаний, умений, навыков и отношений, которые дают возможность специалисту осуществлять деятельность для достижения определенного уровня в профессиональной или другой отрасли (International Board of Standards for Training, Performance and Instruction /IBSTPI/)¹¹;
- способность успешно удовлетворять индивидуальные и социальные потребности, выполнять поставленные задания. Указанная способность основывается на сочетании познавательных возможностей, практических навыков, ценностей, знаний, умений, отношений, поведенческих компонентов, эмоций – всего того, что можно мобилизовать для активной деятельности (программа «Определение и отбор компетентностей: теоретические и концептуальные принципы»)^{12, 13, 14},

⁷ Б.Д. Эльконин, *Психология развития*: Учеб. пособие для студ. / Б.Д. Эльконин. – М.: Академия, 2001. – 144 с.

⁸ В.А. Болотов, *Компетентностная модель: от идеи к образовательной программе* / В.А. Болотов, В.В. Сериков // Педагогика. – 2003. – №10 – С. 8-14.

⁹ С.А. Раков, *Формування математичних компетентностей учителя математики на основі дослідницького підходу у навчанні з використанням інформаційних технологій*: Дис. докт. пед наук: 13.00.02 / ХНПУ імені Г.С. Сковороди.– Харків., 2005. – 538 с.

¹⁰ *Recommendation of the European Parliament and of the Council, of 18 December 2006, on key competences for lifelong learning* [Official Journal L 394 of 30.12.2006] [Electronic resource]. – Mode of access: http://europa.eu/legislation_summaries/education_training_youth/lifelong_learning/c11090_en.htm

¹¹ *Work programme on the follow-up of the objectives of education and training systems in Europe* [Electronic resource]. – Mode of access: http://europa.eu/legislation_summaries/education_training_youth/general_framework/c11086_en.htm

¹² *Definition and Selection of Competencies: Theoretical and Conceptual Foundations (DeSeCo)* [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.deseco.admin.ch/bfs/deseco/en/index/04.parsys.21201.downloadList.54559.DownloadFile.tmp/1999.backgroundnote.pdf>

¹³ *Quality education and competencies for life: Workshop 3* [Electronic resource] / National Institute of Technology (TI), Norway. – 2004. – P. 14–19. – Mode of access: <http://www.ibe.unesco.org/International/ICE47/English/Organisation/Workshops/Workshop3CompENG.pdf>

¹⁴ L.H. Salganik, D.S. Rychen, U. Moser, J.W. Konstant, *Projects on Competencies in the OECD Context – Analysis of Theoretical and Conceptual Foundations*. Neuchâtel, Switzerland: Swiss Federal Statistical Office, 1999 – 50 p. [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.deseco.admin.ch/bfs/deseco/en/index/02.parsys.53466.downloadList.62701.DownloadFile.tmp/1999.projectsnoncompetenciesanalysis.pdf>

- способность эффективно и творчески применять знания и умения в межличностных отношениях – ситуациях, в которых необходимо взаимодействие с другими людьми в социальном контексте так же, как и в профессиональных ситуациях; понятие, которое логически следует от умений к знаниям^{15, 16}.

Таким образом понятия: знания, умения, навыки, ценности, деятельность содержатся в большинстве определений. Это свидетельствует о том, что овладение компетентностями возможно лишь в процессе выполнения определенной деятельности. Студент должен осознать потребность в формировании собственного отношения к процессу выполнения своей деятельности, оценить ее значение для себя общества.

Вопросами формирования знаний, умений и обобщенных способов деятельности учеников и студентов занимались: В.В. Давыдов, И.Я. Лернер, М.Н. Скаткин, Г.П. Щедровицкий, Л.А. Петровська и др. Исследованию содержания понятия «компетентность» посвятили свои работы В.И. Байденко, Н.М. Библик, Г.Е. Белицкая, Л.И. Берестовая, Н.А. Гришанова, М.И. Жалдак, И.Г. Ермаков, И.А. Зимняя, Н.В. Кузьмина, В.Н. Куницына, А.К. Маркова, О.В. Овчарук, Л.И. Паращенко, О.И. Пометун, Ю.С. Рамський, А.Я. Савченко, Л.В. Сохань, С.Е. Трубачева, Р.Уайт, Н.Хомский, А.В. Хуторской и др.

Анализ методической и научной литературы относительно содержания понятия «компетентность» выявил разные взгляды на этот вопрос. Компетентности, формируемые у студентов, базируются на определенных знаниях, навыках, жизненном опыте, что позволяет решать важные индивидуально и общественно значимые задачи, проблемные ситуации, быть способным к осуществлению определенной деятельности.

Э.Н. Смирнова-Трибульська¹⁷ рассматривает компетентность (совокупность знаний, умений и навыков) на уровне функциональной грамотности теоретической и практической подготовленности к реализации профессиональной деятельности.

На основе анализа методической и психолого-педагогической литературы, посвященной основным положениям компетентного подхода, можно сделать вывод о том, что понятие «компетентность» включает в себя такие основные компоненты как: знания базовых особенностей в данной отрасли; умение использовать эти знания в зависимости от ситуации; понимание сущности существующих проблем; понимание того, каким образом можно сформировать эти знания; адекватное оценивание себя, мира, своего места в мире, конкретного знания, необходимости его для своей деятельности, метода формирования знаний и их использования.

Структура системы профессиональных компетентностей будущих учителей информатики

Формирование информатических компетентностей будущих учителей информатики в процессе изучения технологий компьютеризованного перевода предусматривает наличие у них знаний, умений и навыков, необходимых для того, чтобы:

¹⁵ *Competency Standards Modules: ICT competency standards for teacher.* – Paris: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 2008. – 13 p.

¹⁶ *Elementary ICT Curriculum for Teacher Training.* Moscow: UNESCO Institute for Information Technologies in Education, 2002. – 74 p.

¹⁷ Е.Н. Смирнова-Трибульська, *Основы формирования информатических компетентностей учителей в области дистанционного обучения.* // Монография. Научный редактор: академик АПН Украины, д.пед.н., профессор М.И. Жалдак, – Херсон: Издательство «Айланта», 2007. – 704 с. – Библ.: с. 531–568.

применять ИКТ как в учебном процессе, так и в повседневной жизни; рационально использовать компьютерные и сетевые средства при решении задач, связанных с поиском, сбором и обработкой разнообразных сообщений, их систематизацией, хранением, воспроизведением и передачей; строить и исследовать информационные модели с помощью ИКТ; решать профессиональные задачи и давать оценку процессам и достигнутым результатам информационно-технологической деятельности.

Характеризуя структуру системы профессиональных компетентностей учителя, ученые России и Украины обращаются к содержанию педагогической деятельности учителя, выделяя или аксиологический, гносеологический, праксеологический, рефлексивный компоненты, или мотивационно-ценностный, когнитивный, деятельностный, рефлексивно-творческий компоненты. Структуру системы профессиональных компетентностей учителя можно представить в виде совокупности профессионально-деятельностного, коммуникативного, психолого-педагогического, исследовательского, когнитивного, естественно-математического, личностного, мотивационного, операционно-технологического и социально поведенческого компонентов.

Профессиональная подготовка учителя – это процесс профессионального развития, формирования навыков профессиональной деятельности, ориентация на самообразование, на возможные изменения, на будущее. Профессиональные компетентности учителя проявляются при решении профессиональных задач. Профессиональные компетентности – это совокупность ключевых, базовых и специальных компетентностей¹⁸.

Ключевые компетентности необходимы для любой профессиональной деятельности. Однако единственно возможного перечня ключевых компетентностей не существует. Каждое государство, в соответствии со своими приоритетами в общественной жизни, выделяет перечень ключевых компетентностей, которыми должен овладеть специалист.

Отечественные педагоги выделяют следующие ключевые компетентности¹⁹: 1) учебные компетентности (интеллектуальное развитие личности и способность учиться в течение всей жизни); 2) социальные компетентности (связанные с общественной жизнью, окружением, социальной деятельностью человека); 3) общекультурные компетентности (способность жить и взаимодействовать с другими людьми в условиях поликультурного общества, руководствуясь национальными и общечеловеческими духовными ценностями); 4) здоровьесберегающие компетентности (направленность на сохранение физического, социального, психического и духовного здоровья – своего и окружающих); 5) ИКТ-компетентности (способности ориентироваться в информационном пространстве, обладать и оперировать разнообразными сведениями в соответствии с потребностями рынка труда); 6) гражданские компетентности (способность защищать и заботиться об ответственности, правах, интересах и потребностях человека и гражданина украинского государства и общества); 7) предпринимательские компетентности (обладание средствами, которые дают

¹⁸ Н.Ф. Радионова, Компетентный подход в педагогическом образовании [Электронный ресурс] / Н.Ф. Радионова, А.П. Тряпицына // Электронный научный журнал «Вестник Омского государственного педагогического университета». – Выпуск 2006. – 6 с. – Режим доступа: <http://www.omsk.edu/article/vestnik-omgpu-75.pdf>.

¹⁹ Компетентнісний підхід у сучасній освіті: світовий досвід та українські перспективи: Бібліотека з освітньої політики / За заг. ред. О.В. Овчарук. – К.: «К.І.С.», 2004. – 112 с.

лицу возможность эффективно организовать личную и коллективную трудовую и предпринимательскую деятельность).

Владение компетентностями способствует успеху человека в современном быстро меняющемся мире и, прежде всего, в способности решать профессиональные задачи на основе использования коммуникаций и знаний.

Базовые компетентности отражают специфику определенной профессиональной деятельности (педагогической, технической, медицинской и др.). Для профессиональной педагогической деятельности базовыми являются компетентности, необходимые в контексте требований к системе образования на определенном этапе развития общества.

Специальные компетентности отражают специфику конкретной предметной области профессиональной деятельности. Их можно рассматривать как реализацию ключевых и базовых компетентностей в сфере учебного предмета, конкретной отрасли профессиональной деятельности.

Все три вида компетентностей взаимосвязаны и развиваются одновременно, что обеспечивает становление профессиональных компетентностей как определенной целостной, личностной характеристики специалиста. Можно утверждать, что система профессиональных компетентностей есть ничто другое, как совокупность ключевых, базовых и специальных компетентностей; их рассматривают как иерархические уровни компетентностей. Они оказываются во всех компонентах системы профессиональных компетентностей, причем, ключевой уровень необходим человеку любой профессии для эффективного функционирования в обществе, базовый – абсолютно всем специалистам, а специальный – специалистам в определенной отрасли²⁰.

В рассмотренных исследованиях не нашли отражения вопросы формирования системы компетентностей учителя информатики в области компьютеризованного перевода; не выявлено составляющих, структуры и критериев их сформированности. Использование ИКТ в формировании системы компетентностей учителя информатики в области компьютеризованного перевода ограничивается приведением перечня тем, которые подлежат изучению, при этом вопрос освоения этих тем отражен недостаточно.

В настоящее время нет работ, посвященных формированию системы информатических компетентностей будущих учителей информатики в процессе изучения технологий компьютеризованного перевода с использованием средств ИКТ.

Вместе с тем проблемы информатической подготовки, будущих учителей информатики, предусматривающей формирование системы компетентностей в области использования ИКТ для решения задач компьютеризованного перевода, сегодня весьма актуальны.

На основании анализа литературных источников можно сделать вывод: будущий учитель информатики должен иметь следующие знания и умения в области компьютеризованного перевода: знать предметную область, которой касается переводимый текст; уметь пользоваться профессиональной терминологией; уметь осуществлять адекватный и точный перевод; уметь определять стилистические составляющие перевода; владеть современными методами интерпретации текста; знать принципы использования программ-словарей, их основные разновидности;

²⁰ Компетентностный подход в педагогическом образовании: Коллективная монография / под ред. В.А. Козырева, Н.Ф. Радионовой. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2004. – 392 с. – с. 9–10.

знать принципы компьютерного перевода, основные функции программ-переводчиков; знать технологию автоматизированного перевода текстов с исходного языка на родной язык и наоборот; уметь использовать программы-переводчики, получать перевод с одного языка на другой, с помощью текстовых редакторов формировать исходные документы; уметь готовить собственные доклады, рефераты, статьи, отчеты, диалоги, сообщения, аннотации на иностранном языке с использованием компьютеризованного перевода.

Вывод. Поиск содержания, форм, методов и средств обучения, использование которых позволит сформировать у будущих учителей информатики профессионально значимые знания, умения и навыки работы с компьютером в процессе изучения технологии компьютеризованного перевода, а также развивать у них способность к дальнейшему самостоятельному овладению профессиональными компетентностями на высоком уровне, сегодня является весьма важной и актуальной проблемой. При этом следует подчеркнуть, что для квалифицированного перевода материалов, которые касаются определенной области знаний, переводчик сам должен обладать знаниями в этой области на достаточно высоком уровне.

Наталья Петровна Франчук

Компетентностный подход в процессе изучения технологий компьютеризированного перевода

В статье рассматриваются проблемы формирования информатических компетентностей будущих учителей информатики в процессе изучения технологий компьютеризованного перевода. Определены основные профессиональные компетентности, которыми должен овладеть будущий учитель информатики в области компьютеризованного перевода.

Ключевые слова: компетентность, компетентностный подход, профессиональные компетентности, компьютеризированный перевод

Competence approach in the study of technology computerized translation

This article describes the problems of informatics competence development of future computer teachers in the studying of computerized translation technologies. Determined the main professional competences which should seize the future computer teacher in the field of computerized translation.

Key words: competence, competence approach, professional competence, computerized translation

Translated by Наталья Петровна Франчук

Podejście oparte na kompetencjach w badaniu komputerowego transferu technologii

W artykule rozważa się nad problemami tworzenia kompetencji informatycznych przyszłych nauczycieli informatyki w badaniu komputerowego transferu technologii. Głównym tematem są kompetencje zawodowe, które musi posiadać potencjalny nauczyciel informatyki w zakresie tłumaczeń wspomaganych komputerowo.

Słowa kluczowe: kompetencje, podejście oparte na kompetencjach, kompetencje zawodowe, skomputeryzowane tłumaczenie

Tłumaczenie: Kazimierz Wenta